

РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.111.1'373+811.161.1'373

Боголепова С.В.

ОСОБЕННОСТИ ОПИСАНИЯ ЛИЦА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ*

Аннотация: Из произведений англоязычной и русскоязычной литературы, а также из корпуса англоязычных чатов были выписаны определения, относящиеся к слову *лицо* (*face*). Предложена классификация определений, проведен анализ качественного и количественного состава каждой из выделенных категорий. На основании сопоставительного анализа данных выявлены лингвистические и культурологические особенности описания лица в русском и английском языках.

Ключевые слова: языковая картина мира, описание лица.

Какие определения приходят на ум, когда вы слышите слово *лицо*? Несомненно, ответ будет зависеть от того, какие лица вы встречали в своей жизни, и какие из них произвели на вас впечатление. Не последнюю роль играет и чисто языковой компонент. Большой вклад в формирование индивидуального словарного запаса вносит литература, которую человек читает, причем объем и характер возможных описаний в определенной степени определяются национально-культурными традициями. Именно поэтому представляет интерес сопоставлять определения, сопровождающие употребление слова *лицо* в текстах художественной литературы на разных языках. Мы остановились на сопоставительном анализе русского и английского языков. Как отмечалось в работе [1], для носителей и русского, и английского языков, *лицо* является самой «выразительной» частью тела. Другой такой частью тела являются глаза, и применительно к ним нам уже удалось ранее показать уникальность в использовании соответствующих определений в русских и английских художественных текстах [2].

Всего было проанализировано 26 произведений англоязычных авторов и 21 произведение, принадлежащее перу авторов русскоязычных.

Из них методом сплошной выборки выявлялись все случаи появления в тексте слова *лицо* (соответственно *face*) и выписывались относящиеся к нему определения: *крупное, грустное, узкоглазое, низко склоненное; pale, long, wrinkled* и т.д. Рассмотренная выборка включала 310 примеров из русскоязычной литературы и 406 – из англоязычной.

С другой стороны, было интересно посмотреть, как реализуются определения лица в живой речи. Ведь устная речь спонтанна, ей свойственно использование слов и выражений, находящихся у носителя «на кончике языка». С этой целью мы привлекли корпус материалов интернетных чатов – средств общения в режиме реального времени [3]. Чат можно назвать «устной речью в письменной форме». Преимущества корпуса в том, что в нем содержатся миллионы фраз и предложений, что позволяет получить надежную статистику.

К настоящему времени эта часть работы завершена лишь для английского языка. Корпус английских чатов включает 2384 определения, описывающих английское слово *face*.

Для удобства проведения последующего анализа мы разбили все выписанные определения на содержательные категории – в зависимости от того, характеризуется ли само лицо (размер, форма и т.д.), выражаются ли через лицо те или иные черты человека (эмоции, ум, характер), эстетическая оценка лица и его динамическая характеристика. В общей сложности выделено 11 категорий (см. табл. 1). Ряд определений не попали ни в одну категорию (напр. *familiar, own; знакомое, бабуле, девичье*), они не были включены в исследование.

Теперь проведем качественное и количественное сравнение двух языков в пределах каждой категории. В табл. 2 приведены данные о доле слов каждой категории в общем множестве примеров для данного языка.

* © Боголепова С.В.

Категории определений, описывающих лицо

		Примеры определений из текстов	
		русские	английские
1	размер	<i>маленькое, некрупное, крупное, большое</i>	<i>little, tiny, large, enormous</i>
2	форма	<i>плоское, квадратное, узкое, раздутое</i>	<i>flattened, heart-shaped, hatchet, long</i>
3	свойства поверхности	<i>морщинистое, гладкое, запыленное</i>	<i>sallow, wrinkled, freckled</i>
4	конструктивные особенности	<i>узкоглазое, усагое</i>	<i>high-cheekboned, heavily jawled, toothy</i>
5	цвет	<i>бледное, темное, смуглое, румяное, желтое, зеленое, краснощекое</i>	<i>pale, brown, ashen, scarlet, yellow</i>
6	отражение физического состояния	<i>нездоровое, усталое, разгоряченное, молодое</i>	<i>gaunt, tense, relaxed</i>
7	отражение интеллекта	<i>интеллигентное, задумчивое, безумное</i>	<i>shrewd, wondering, silly</i>
8	эстетическая характеристика	<i>красивое, милое, мрачное</i>	<i>sweet, ugly, hard</i>
9	наличие/отсутствие эмоций и чувств	<i>грустное, довольное, отрешенное, бесстрастное</i>	<i>indignant, terrified, blank, cheerful, expressionless</i>
10	отражение характера человека	<i>суровое, надменное, доброе</i>	<i>earnest, serious, brave</i>
11	указание на действие	<i>дергающееся, низко склоненное</i>	<i>peering, averted</i>

Все приведенные категории можно разделить на группы, обобщив их по следующим признакам:

1) физическая характеристика лица (категории 1-5). Суммарный вклад этой группы категорий составляет в разных источниках следующую долю (в %): русская литература – 46,1; английская литература – 49,8; чаты – 45,9. Отметим, что категории этой группы более весомы в англоязычной литературе, чем в русскоязычных текстах.

2) общая характеристика человека – его физическое состояние и степень интеллекта (ка-

тегории 6-7; суммарный вклад по разным источникам: 11,6 – 15,4 – 10,7).

3) эмоционально-эстетическая сторона (категории 8-10; суммарный вклад по источникам: 39,1 – 30,9 – 39,1).

Категории последней группы наиболее интересны, т.к. они позволяют проверить, согласуются ли наши результаты с бытующим представлением о русских как более эмоциональной нации. Судя по тому, что русскоязычные авторы обращаются к описанию лица с эмоционально-эстетической точки зрения чаще англоязычных, мы можем сделать вывод, что это действительно

Таблица 2

Доля категорий (в % от общего числа примеров).

№	категория	Литература		Англ. чаты
		русская	англ.	
1	размер	1,3	3	2,3
2	форма	16,6	17,6	9,7
3	свойства поверхности	7,4	9,4	14
4	конструктивные особенности	2,3	2	0,2
5	цвет	18,5	17,8	19,7
6	отражение физического состояния	8,7	11	9,8
7	отражение интеллекта	2,9	4,4	0,9
8	эстетическая характеристика	12,2	9,7	25,5
9	выражение эмоций и чувств	19,5	16,8	9,7
10	отражение характера человека	7,4	4,4	3,9
11	указание на действие	3,2	3,9	4,3
	Всего	100%	100%	100%

так. Мы также видим, что при непосредственном общении эмоциональная сторона играет главную роль.

Отдельные определения, входящие в состав категорий, тоже отражают различия в языковой картине мира носителей русского и английского языков. Приведем несколько примеров.

Форма Описание лица как *квадратного* или *прямоугольного* характерно только для русскоязычной литературы. В свою очередь, только в английском языке лицо может иметь форму сердца или ромба (*heart-shaped, diamond-shaped*). В англоязычной литературе обращает на себя частое употребление описание формы лица по аналогии с внешностью животных: *cat-like, shite-poke, weasel, bloodhound, horsey, froglike, snake-like, serpentine, aquiline, beaked* (в русскоязычной только *ястребиное*). Напомним, в предыдущем исследовании [2] мы встретили большое количество определений, описывающих глаза по аналогии с особенностями глаз животных, но не в англоязычной, а в русскоязычной литературе.

Цвет Разберем эту категорию более подробно, выделив подкатегории, в которые объединим схожие оттенки (например, подкатегория *белый* включает в себя такие цвета как *белесое, белокожее*, и соответственно *white, paper-white, transparent*; красный – *багровое, румяное, лихо-радочно разгоревшееся; red, ruddy, florid, scarlet, crimson, fire-red, pink, rubicund*). Все эти оттенки представлены в табл. 3.

Все оттенки цвета можно разделить на три содержательные группы:

а) физические (белый, темный, рябой – постоянный цвет кожи). Здесь явный перевес у англичан: 20 % всех случаев употребления цвета (в русск. – 12 %);

б) аномальные – говорят о нездоровье или отрицательных переживаниях: бледный, красный (в т.ч. багровый, но не румяный), черный (от горя), серый, желтый (русск. – 51,6 %, англ. - порядка 20 %)

в) «здоровый цвет лица» - смуглый, румяный, *florid, tan, sun-kissed* и т.п. Здесь соотношение русск.: англ. = 35 : 60.

Таким образом, русскоязычные авторы с помощью цвета преимущественно подчеркивают нездоровье или отрицательные переживания героя, англоязычные же авторы упоминают цвет преимущественно в значении «здоровый цвет лица».

Интеллект В эту категорию вошли как определения, дающие непосредственную оценку умственным способностям (рус. *интеллигентное, умное, угодливо-глупое, безумное*; англ. *shrewd, intelligent, clever, practical, stupid, ingenuous, silly*), так и определения, описывающие умственные состояния (рус. *удивленное, озадаченное, задумчивое*; англ. *curious, rapt, puzzled, incredulous, wondering*). Соответствующие определения более существенно представлены в англоязычной литературе.

Эстетический эффект. В эту категорию вошли определения, отражающие впечатление, производимое описываемым лицом. Русскоязычные авторы чаще прибегают к описанию положительного впечатления: на 26 определений типа *миловидное, милое, нежное, красивое* приходится всего 11 слов типа *мрачное, невыразительное, страшное, тяжелое*. Англоязычные же авторы описывают положительное и отрицательное впечатление с одинаковой частотой.

Эмоции. Как оказалось, лицо может отражать целый спектр эмоций: и грусть, и счастье, и испуг, и негодование. Интересно отметить, что англоязычная литература дает большой спектр определений, описывающих тревогу (ср. англ. *anxious, concerned, alarmed, troubled, haunted, restless, tormented*; рус. *озабоченное, тревожное*). Для русскоязычных авторов оказалось более характерным использование определений, описывающих отрицательный настрой, причем они часто ассоциируются с непогодой (*нахмуренное (3), хмурое (4), угрюмое*). В русской лите-

Таблица 3

Оттенки цвета в описании лица

цвет	Русс.	Англ.
белый	6	15
бледный	11	10
темный	7	8
серый	7	3
смуглый	8	15
фиолетовый	-	1

цвет	Русс.	Англ.
красный	7	22
желтый	8	1
зеленый	2	-
синий	1	-
рябой	1	-
всего	58	75

ратуре мы не встретили ни одного определения, отражающего злость или негодование (сильные отрицательные эмоции); при исследовании описания глаз их, напротив, было довольно много (*злые, бешеные, дикие, возмущенные*). Вероятно, у русских глаза являются более явным выразителем сильных эмоций, чем лицо.

Обращает на себя внимание и тот факт, что треть определений, попавших в эту категорию в литературных текстах обоих языков, отражают отсутствие эмоций (ср. рус. *отрешенное, бесстрастное, каменное, непроницаемое; blank, stone, expressionless, empty, inscrutable, imperturbable*). Вероятно, в обеих культурах отсутствие эмоциональности на такой выразительной части тела как лицо настолько необычно, что это всегда обращает на себя внимание.

Итак, можно сказать, что для англоязычных авторов при описании лица важно подчеркнуть детали, дать точную картину действительности, русскоязычным же авторам свойственно акцентировать эмоциональную сторону, передавать впечатление, и при этом обращать внимание на физическое здоровье, часто отражаемое через цвет.

В заключение несколько слов о результатах анализа устной речи. Как видно из табл. 2, при непосредственном общении англоговорящие при описании лица используют меньше определений, которые относятся к форме, а также отражают эмоции или интеллект. Наибольший акцент делается на описании впечатления, производимого лицом, причем 77% определений, входящих в данную категорию, описывают положительное впечатление (напр. *pretty, beautiful, delicate, handsome, friendly, angelic, lovely, flawless, cute, sweet*). Таким образом, можно сделать вывод, что при непосредственном общении важно отразить произведенное впечатление, причем скорее положительное, чем отрицательное.

Если обратиться к деталям, то в категории «размер» мы находим лишь прилагательные, описывающие лицо как «маленькое»: *little* (46), *small* (5), хотя в литературных описаниях с равной вероятностью встречались и слова со значением «большой» (*large, enormous, vast, huge*).

Определения, входящие в состав категории

«форма», в подавляющем большинстве случаев относятся к лицам, которые можно назвать «худыми» (*angular, thin, slight, angled, drawn, narrow* и др.); в литературных произведениях достаточно часто встречаются и полные лица (*plump, beefy*). В этой же категории не только присутствуют определения, описывающие человеческое лицо по аналогии с внешностью животных (*dog, cat, snakelike, puppy, fish*), но и привлекаются сравнения с мифическими существами (*zombie-like, elfish, demon's*). Видимо, здесь сказывается влияние современной культуры (литературы, кино, компьютерных игр), образы которой становятся частью картины мира англоязычного человека.

Наконец, обращает на себя внимание частое употребление в речи определений, составляющих в совокупности со словом *face* устойчивые словосочетания, коллокации, например, *familiar, own, straight, new, old*, т.е. разговорная речь отличается обилием клише.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Багдасарова Н.А. «Соотношение вербализованных эмоций в русском и английском языках», дис. на соиск. уч. степ. канд. фил. наук; М., 2004; 205 стр.
2. Боголепова С.В. «Описание глаз как индикатор языковой картины мира у русских и англичан» // Современные лингвистические парадигмы: фундаментальные и прикладные аспекты – в печати.
3. <http://corp.hum.sdu.dk/cqp.en.html>

S. Bogolepova

PECULIAR PROPERTIES OF RUSSIAN AND ENGLISH FACE ATTRIBUTES

Abstract: The article dwells upon the ways a human face is described in English and Russian fiction and English-speaking Internet chats. The analysis is based on a number of attributes that have been written out of the texts. The attributes were classified into a few categories, each category being analyzed quantitatively and qualitatively. The Russian data is compared with the English one, while fiction is compared with speech represented by chats. As a result, some linguistic and cultural peculiarities were revealed.

Key words: linguistic world-image, face description.